



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой иностранных языков и  
культуры

Л.А. Апанасюк

«27» февраля 2024 г.

## **АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН**

**Направление подготовки**

***45.04.02 Лингвистика***

**Направленность**

***«Теория перевода и профессиональная коммуникация»***

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**

***Очная, заочная***

Москва 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

### **Блок 1 Дисциплины (модули)**

#### **Обязательная часть**

Б1.О.01. Управление проектами и программами

Б1.О.02. Культурно-исторический опыт России

Б1.О.03. Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации

Б.1.О.04. Первый иностранный язык

Б.1.О.05. Второй иностранный язык

Б.1.О.06. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Б.1.О.07. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б.1.О.08. Теория перевода

Б.1.О.09. Профессиональная коммуникация

Б.1.О.10. Работа с научными текстами (первый иностранный язык)

#### **Часть, формируемая участниками образовательных отношений**

Б.1.В.01 Психолого-педагогические основы преподавания перевода

Б.1.В.02 Профессионально ориентированный перевод

#### **Б1.В.ДЭ.01 Элективные дисциплины (модули) 1 (ДЭ.1)**

Б1.В.ДЭ.01.01 Иноязычный академический дискурс

Б1.В.ДЭ.01.02 Маркетинг переводческих проектов

Б1.В.ДЭ.01.03 Адаптивные информационные технологии в профессиональной деятельности

Б1.В.ДЭ.01.04 Реализация возможностей в инклюзивном обществе

#### **Б1.В.ДЭ.02 Элективные дисциплины (модули) 2 (ДЭ.2)**

Б1.В.ДЭ.02.01 Практический курс перевода (первый иностранный язык)

Б1.В.ДЭ.02.02 Терминологические аспекты перевода

**Б1.В.ДЭ.03 Элективные дисциплины (модули) 3 (ДЭ.3)**

Б1.В.ДЭ.03.01 Практический курс перевода (второй иностранный язык)

Б1.В.ДЭ.03.02 Аннотирование и реферирование научного текста (первый иностранный язык)

**ФТД. Факультативные дисциплины**

ФТД.01 Искусственный интеллект и статистика больших данных

ФТД.02 Основы когнитивных и семантических технологий

## **Блок 1.Дисциплины (модули)**

### **Обязательная часть**

#### **Б1.О.01 УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ**

##### **1. Цель и задачи дисциплины**

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний в части критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработки стратегий действий; знаний процессов управления проектом на всех этапах его жизненного цикла, организации и руководства работой команды, в том числе выработки командной стратегии для достижения поставленной цели; знаний по определению и реализации приоритетов собственной деятельности и способов ее совершенствования на основе самооценки с последующим применением в профессиональной сфере и формирование практических навыков по решению задач профессиональной деятельности следующих типов: организационно-управленческий, консультационный и информационно-аналитический, проектный.

Задачи дисциплины:

1. сформировать навыки анализа проблемной ситуации как целостной системы, выявляя ее составляющие и связи между ними;
2. сформировать навыки разработки вариантов решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации, разработки стратегии действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них;
3. сформировать знание принципов проектного подхода к управлению, формирования проектной задачи, разработки концепции, критериев и показателей оценки проекта, плана его реализации;
4. сформировать навыки проведения мониторинга хода реализации проекта, корректировки отклонений, внесения дополнительных изменений в план его реализации, уточняя зоны ответственности участников проектной деятельности;
5. сформировать умения по разработке стратегии командной работы и организации на ее основе отбора членов команды для достижения поставленной цели, в том числе посредством координации деятельности участников команды с учетом особенностей их поведения, временных и прочих ограничений;
6. сформировать навыки организации работы команды проекта, в том числе на основе коллегиальных решений, а также распределения

полномочий и делегирования полномочий в соответствии с поставленными целями;

7. сформировать умение выбирать приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста, а также определения образовательных потребностей и способов совершенствования собственной деятельности на основе самооценки;
8. сформировать умение встраивать гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его признаки. Классификация проектов, ключевые понятия проектного управления и их взаимосвязь. Отличия проектного управления и традиционного менеджмента. Особенности проектного подхода в органах власти и бизнесе. Жизненный цикл проекта: понятие, сущность, модели. Процедуры управления проектами на разных фазах жизненного цикла.

Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работы, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества.

Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.

### **Б1.О.02 КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» заключается в том, чтобы познакомить обучающихся с историей развития и становления русской культуры, раскрыть сущность основных проблем современной культуры.

Задачи дисциплины (модуля):

- раскрыть сущность культуры и закономерности ее исторического развития, осмыслить уникальный исторический опыт диалога культур и способы его миропонимания, представить современность как результат культурно-исторического развития человечества;

- проследить становление и развитие понятий «культура» и «цивилизация», рассмотреть взгляды на место русской культуры в социуме, представления о социокультурной динамике, типологии и классификации культур, внутри- и межкультурных коммуникациях;

- осуществить знакомство с основными направлениями методологии

культурологического анализа;

- рассмотреть историко-культурный материал исходя из принципов цивилизационного подхода, выделить доминирующие в той или иной культуре ценности, значения и смыслы, составляющие ее историко-культурное своеобразие.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА РОССИИ В ПЕРИОД ДОМИНИРОВАНИЯ ТРАДИЦИОННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Определение культуры. Типы и виды культур. Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий. Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергей Радонежский и религиозно-нравственное возрождение Руси. Культурный подъём второй половины XIV-начала XV в. Национальный подъём после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образования централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение. XVII век — начало Нового времени. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в

преобразовании культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I. Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.

### **Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Место Отечественной культуры в историческом культурном пространстве России.
2. Исторические условия формирования русской культуры и ее особенности.
3. Культура Древней Руси: письменность, изобразительное искусство, архитектура.
4. Укрепление культурных и политических связей с Византией и Западноевропейскими государствами.

### **Тема 1.2. Культура России периода средневековья.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Культура послемонгольского периода,
2. Возражение духовности и национального самосознания.
3. Москва – III Рим.
4. Религиозная реформа Патриарха Никона.
5. Явление старообрядчество.

### **Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Преобразования Петра I и рождение культуры нового типа.
2. Искусство петровской эпохи: скульптура, монументально-декоративная и станковая живопись, публицистика и литература.
3. Праздники петровской эпохи: триумфы, парады, фейерверки и пр.
4. Отечественная война 1812 года, приобщение россиян к европейской культуре в ходе освободительных походов русской армии.
5. Новая государственная политика в сфере просвещения в период правления Николая I.
6. Национальная идея в образах русского ампира (К. Росси, О. Бове, Д. Жилярди, А. Григорьев).

## **РАЗДЕЛ 2. КУЛЬТУРА РОССИИ КОНЦА XIX-НАЧ. XXI ВВ.: ПЕРИОД РАДИКАЛЬНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ НАРОДНОГО СОЗНАНИЯ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Серебряный век в русской культуре. Модерн в Русской культуре. Культура революционной эпохи. Культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская (материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Холодная война. Неофициальная и официальная культура. Явление диссидентства. Культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России.

### **Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как факт социальной психологии конца XIX века.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

### **Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура авангарда Серебряного века и становление советской культуры
3. Культура русского зарубежья
4. Соцреализм – большой стиль эпохи Сталинизма
5. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения

## **Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости по отношению к мировой культуре.
3. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики
4. Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

## **Б1.О.03 ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний об особенностях использования представлений о нормах и функциях современного русского литературного языка и в использовании соответствующего комплекса знаний в профессиональной деятельности, которая носит коммуникативный характер.

Задачи дисциплины (модуля):

1.Формирование у студентов чёткого представления об особенностях современной профессиональной коммуникации, о специфике коммуникационного взаимодействия с учетом профессиональной направленности.

2.Овладение практическими навыками по составлению текстов публичных выступлений, работе с документами.

3.Формирование практических навыков по обнаружению, объяснению и исправлению речевых ошибок в ходе подготовки текста (документа) к публикации (использованию).

4. Овладение основами устной и письменной деловой речи.

### **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

Раздел 1. Особенности современной профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения.

Перечень изучаемых элементов содержания: Особенности профессиональной коммуникации. Функции и задачи профессионального общения.

Тема 1.2. Основные коммуникативные техники

Перечень изучаемых элементов содержания:

Требования, предъявляемые к современному специалисту, основные коммуникативные техники.

Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля

Перечень изучаемых элементов содержания:

Стилеобразующие факторы официально-делового стиля. Подстили и жанры официально-делового стиля. Языковые особенности официально-делового стиля

Раздел 2. Служебная и личная документация

Тема 2.1. Способы классификации документов и правила их оформления.

Перечень изучаемых элементов содержания: Служебная и личная документация. Способы классификации документов и правила их оформления. Объяснительная записка. Заявление. Доверенность. Резюме при устройстве на работу. Структура резюме. Факультативная информация в резюме. Оформление резюме. Виды инициативных резюме.

Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания:

Виды деловых писем и особенности деловой переписки.

Раздел 3. Деловое общение

Тема 3.1. Основные виды делового общения

Перечень изучаемых элементов содержания:

Основные виды делового общения.

Тема 3.2. Этика делового общения

Перечень изучаемых элементов содержания:

Этика делового общения. Деловая беседа. Деловые переговоры.

Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии

Перечень изучаемых элементов содержания:

Деловые переговоры. Способы повышения эффективности деловой речи.

## **Б1.О.04 ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией

понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
- совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
- совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
- развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- овладение нормами английского речевого этикета;
- развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста;
- формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на

эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;

- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Modern higher education. Key aspects and characteristics of the Western higher education system. Universal cultural concepts that have universal human value. Multicultural linguistic personality. Active methods of learning a foreign language and the search for their own trajectory of mastering translation activities. Critical thinking as a basic academic discipline (module) in higher education in English-speaking countries. The documented essay as one of the main written genres of European educational culture. Bibliographic style of the MLA (Modern Language Association). Rules for the design of intra-text links in English-language texts. Rules for compiling a bibliography. Ways to avoid plagiarism.

### **РАЗДЕЛ 2. SOCIETY**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Global social problems of our time. Multiculturalism: problems of social stability. Tolerance, self-worth and equality of cultures, multiple identity. The social significance of the translator in the modern world. Socio-psychological aspect of intercultural communication. The role of translation and translator in the context of the globalization of knowledge. Background knowledge as a component of the competence of a translator of social texts. Features of written translation of social texts.

### **РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

The current level of scientific and technological progress. The importance of scientific and technological progress for the world economy, world trade, relations between countries and regions. The most important discoveries of the XXI century. Information technologies in linguistics. WEB 2.0 services and Internet technologies for educational purposes. The concepts of "scientific text" and "scientific discourse". Features of the message in the scientific text (NO). Descriptions in NT. Types of reasoning in NT, their construction and the choice

of stylistic means for them. Internal differentiation of scientific style features of scientific discourse. Interpretation of a scientific text. Features of scientific and technical translation. Discussion essay.

#### РАЗДЕЛ 4. THE NEWS

##### Перечень изучаемых элементов содержания

International news agencies. Mass media, TV channels, news portals and websites of leading media. News sites in English. Economic, social and political news. Genre and stylistic features of the news item. Properties of information: subjectivity, objectivity. Logical-semantic analysis of statements. Analytical letter. The modality of the text. Hedging. Pragmatics of non-categorical statements. Fact and opinion. Division of judgments into analytical and synthetic. Analytical letter.

#### РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Methods and means of cognition, training and self-control for intellectual development, improvement of cultural level, professional competence, preservation of one's health, moral and physical self-improvement. The category "Cultural heritage" and its significance for the macro-historical study of society and culture. "Turning point" epochs characterized by the transformation of value orientations.

#### РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Definition of discrimination in the context of international, foreign and domestic standards. Discrimination in relation to violations of other human rights. The concept of "political correctness" and tolerance. Ethical and moral norms of behavior adopted in a foreign cultural society. Using a model of social situations, typical scenarios of interaction of participants in intercultural communication.

#### РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS

##### Перечень изучаемых элементов содержания

The possibility of using the principles of economic analysis to solve a number of tasks of the social plan and determine the line of their own economic behavior. Principles of economic thinking; economic systems and institutions; conditions, structure, and mechanism of market functioning.

### **Б1.О.05 ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

## **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Образовательные учреждения Франции. Поступление в вуз. Обучение в вузе.

Грамматика: Время *Passé composé*, *Futur immediate*, *Passé immédiat*.

Тема 1.1. Время *Passé composé*. // Текст «*Une année scolaire en classe de 4-e*».

Тема 1.2. *Futur immediate*. *Passé immédiat*. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.

РАЗДЕЛ 2. Где я живу

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Достопримечательности. Для описания места проживания.

Грамматика: Место наречия при глаголе в форме сложного времени.  
Время *Imparfait*.

Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «*Meubles à credit*».

Тема 2.2. Время *Imparfait*. // Рассказ про родной город.

РАЗДЕЛ 3. Путешествия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Путешествия. Отдых.

Грамматика: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. Сравнение времен *Imparfait* и *Passé composé*.

Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «*Une promenade à travers Paris*».

Тема 3.2. Сравнение времен *Imparfait* и *Passé composé*. // Текст «*Beaubourg*». Текст «*La Tour Eiffel*».

РАЗДЕЛ 4. Работа.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Работа.

Грамматика: Использование предлога *à* при указании места работы. Спряжение местоименных глаголов в *Passé composé*.

Тема 4.1. Использование предлога *à* при указании места работы. // Текст «*Pierre Riulin, caissier*».

Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в *Passé composé*. // Текст «*La journée d'une jeune employée*»

РАЗДЕЛ 5. Поиск работы

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Поиск работы

Грамматика: Ограничительный оборот *ne ... que*. Выделительный оборот *c'est... que*. Союзы *comme, parce que, car*.

Тема 5.1. Ограничительный оборот *ne ... que*. Выделительный оборот *c'est... que*. // Текст «*C'est bien d'être étudiant*»

Тема 5.2. Союзы *comme, parce que, car*. // Текст «*Trouver un emploi*»

## РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Жизнь отдельно от родителей.

Грамматика: Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Время «*Futur simple*».

Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз *ou*. // Текст «*Jean-Marc veut vivre seul*».

Тема 6.2. Время «*Futur simple*». // Текст «*Alain Malou s'installe*»

## РАЗДЕЛ 7. Прошлое

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Время «*Plus-que-parfait*». Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных.

Тема 7.1. Время «*Plus-que-parfait*». // Текст «*Le Capitaine Nemo*»

Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «*La Baie de Vigo*»

## РАЗДЕЛ 8. Согласование времен

Перечень изучаемых элементов содержания

Грамматика: Согласование времен. Время «*Futur dans le passé*».

Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «*Georges Duroy devient journaliste*»

Тема 8.2. Время «*Futur dans le passé*» // Текст «*Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme*»

## РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Полезные привычки.

Грамматика: Частичный артикль. Пассивный залог

Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «*Les belles manières*».

## **Б1.О.06 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
2. совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
3. совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
4. совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
5. совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного;

- реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
6. развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
  7. овладение нормами английского речевого этикета;
  8. развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
  9. формирование навыков пред переводческого анализа текста;
  10. формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
  11. формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
  12. формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ**

Перечень изучаемых элементов содержания

Levels of speech acts

Communicative and conversational speech acts

Types of Speech acts

Direct, indirect and nonliteral speech acts

Philosophical importance of speech act theory

Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.

Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.

### **РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО**

Перечень изучаемых элементов содержания

Features of prepared speech

The key difference between a prepared and impromptu speech

Non-verbal communication

Structure and content of a report

Impromptu speech

Informative Speech

Persuasive Speech

Conversational Speech

Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.

Тема 2.2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.

### РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИЯ

Перечень изучаемых элементов содержания

Format of debate

Characteristics of debate

Debating for decision-making

Oxford-style debating

Polemics

Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.

Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.

Effective peacemaking strategies

Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.

Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.

#### **Б1.О.07 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО**

## ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

### 1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о французском языке, а также в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.
5. Развитие коммуникативных способностей, необходимых при общении на втором иностранном языке.

### 2. Краткое содержание дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu). Предлоги en и à перед географическими названиями. Предлог jusque. Местоимение tout. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

Тема 1.1. Les nations. / Нации

Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

## РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов comme, parce que, car.

Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле

Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности

## РАЗДЕЛ 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les sorties. Les appréciations.

Грамматика: Простое будущее время Futur Simple. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет

Тема 3.2. Les appréciations / Отзывы

## РАЗДЕЛ 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel. Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие si. Конструкция non plus. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог sans + инфинитив. Ограничительный оборот ne ... que. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

Тема 4.1. L'emploi. La formation professionnelle / Место работы.  
Профессиональное обучение

Тема 4.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка

РАЗДЕЛ 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche.

Грамматика: Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments). Конструкция avoir + à + infinitif

Тема 5.1. La recherche d'emploi. / Поиск работы

Тема 5.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование

РАЗДЕЛ 6. L'économie / Экономика

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения

### **Б1.О.08 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о природе перевода как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный (английский) язык – русский язык» с

последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) и приемов работы с научной картиной мира, научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках, навыков осуществления письменного перевода, устного последовательного и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах перевода;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Теория перевода»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

## 2. Краткое содержание дисциплины (модуля)

### РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и филологией и лингвистикой.

### РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) –

важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая,

синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.

Текст – высшая знаковая реальность перевода

Тема 2.2. Адекватность – центральное понятие переводоведения

Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Перечень изучаемых элементов содержания

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.

Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода.

Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие

между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.

Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

Тема 3.1. Понятие приема перевода

Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе

РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Перечень изучаемых элементов содержания

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании.

Экспрессивный порядок слов.

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании.

Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения.

Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе.

Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении

Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации

Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации

Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика

Перечень изучаемых элементов содержания

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Тема 5.1. Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики

Тема 5.2. Технология Translation Memory

Тема 5.3. Вопросы методики подготовки переводчика

## **Б1.О.09. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, о специфике иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках, о лингвокультурной специфике вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия, о правилах составления и оформления ссылок и

библиографии, принятых в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование способности к демонстрации способности анализа и учета разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, к выстраиванию социального и профессионального взаимодействия с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур;

- формирование способности учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

- формирование способности соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- формирование способности самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации Перечень изучаемых элементов содержания**

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной

культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

### **Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

### **Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.

### **Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

### **Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

## **РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой

коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов

## **Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

## **Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

## **Тема 2.3. Невербальная коммуникация**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

### **Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов.

## **ЧАСТЬ, ФОРМИРУЕМАЯ УЧАСТНИКАМИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

### **Б1.В.01 ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Целью дисциплины «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также создание у обучающихся широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности методики обучения иностранным языкам и переводу, а также приобретение знаний и умений для эффективной подготовки будущего преподавателя перевода.

Задачи изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»:

- научиться организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;
- совершенствовать навык устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;
- развивать умение реализовать современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
- совершенствовать способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач.

#### **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

## **РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.*

*Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.*

*Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.*

### **Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.*

### **Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Масштабы переводческой деятельности до XX века.*

*«Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.*

### **Тема 1.3. Адекватность перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.*

### **Тема 1.4. Эквивалентность перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.*

## **РАЗДЕЛ 2. ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧИКА**

<b>МОДЕЛИ</b>	<b>ПЕРЕВОДА.</b>
<b>СТОРОНА</b>	<b>ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.*

*Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.*

*Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.*

*Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.*

*Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).*

*Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.*

## **Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.*

## **Тема 2.2. Модели перевода**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.*

## **Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.*

*Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).*

## **Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Лингвистические условия несоответствий при переводе. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации. Общая классификация переводческих трансформаций.*

## **РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.*

*Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.*

## **Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.*

## **Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.*

## **Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного**

## **перевода**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).*

### **Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.*

*Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).*

## **РАЗДЕЛ 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики. Реферат. Аннотация.*

#### **Тема 4.1. Аннотирование**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.*

#### **Тема 4.2. Реферирование**

## **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.*

### **Б1.В.02 ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Целью дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- обучение навыкам анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов политического и экономического характера, а также текстов социальной сферы и сферы социальной

работы, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы;

- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности в названных сферах;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.*

*Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.*

*Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.*

**Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности**

**Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе**

**Тема 1.3. Адекватность перевода**

**Тема 1.4. Эквивалентность перевода**

## **РАЗДЕЛ 2. ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА. ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ СТОРОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.*

*Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.*

*Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.*

*Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.*

*Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации*

*высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).*

*Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.*

#### **Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности**

#### **Тема 2.2. Модели перевода**

**Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

#### **Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе**

### **РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.*

*Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.*

#### **Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

### **Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

### **Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода**

### **Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

## **РАЗДЕЛ 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики. Реферат. Аннотация.*

#### **Тема 4.1. Аннотирование**

#### **Тема 4.2. Реферирование**

### **Б1.В.03 РАБОТА С НАУЧНЫМИ ТЕКСТАМИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в формировании и развитии компонентов профессиональных компетенций, необходимых для работы в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности.

#### Задачи дисциплины (модуля):

- формирование представлений о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемом иностранном (английском) языке;
- развитие умений и навыков преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- формирование способности создавать и редактировать тексты профессионального назначения научного содержания; навыков предпереводческого анализа научного текста лингвистического и лингводидактического характера;
- формирование навыков всех видов устного и письменного перевода научного дискурса; умений и навыков их редактирования, аннотирования и реферирования;
- формирование способности к самостоятельному и грамотному проведению библиографической и информационно-поисковой работы для решения профессиональных задач; осуществлять поиск и сбор информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний; интерпретировать полученные экспериментальные данные;
- формирование навыков изучения речевой деятельности носителей языка, описания новых явлений и процессов в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума; анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. Научная информация: поиск, накопление, обработка**

#### **Тема 1.1. Научная информация и ее источники**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Научная информация и ее источники. Типы и виды документов. Документальный поток. Научная патентная информация. Основные типы информационно-поисковых задач. Обработка и оформление результатов информационного поиска. Поиск научной информации по переводческой и лингводидактической видам деятельности: понятие и виды, алгоритмы выполнения.

## **Тема 1.2.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Организация и функциональность сетевых ресурсов. Авторское право в сетевой сфере. Содержательный обзор научных и образовательных ресурсов. Электронные библиотечные системы. Виды научных публикаций. Первичная фильтрация и рейтинг источника. Статья как базовая информационная единица. Авторитетные и рейтинговые базы. Относительные рейтинги журналов и статей.

## **РАЗДЕЛ 2. Язык и стиль научных работ**

### **Тема 2.1. Архитектоника научного текста. Основные жанры научной литературы.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Классификация научных документов и изданий (первичные документы и издания; вторичные документы и издания; вторичные непубликуемые документы). Понятие о научном тексте. Структурирование, обобщение, качественная оценка текстовой информации. Работа с текстовой информацией (конспект, план, тезисы, выписки, ключевые слова, предметные рубрики, цитирование). Научное цитирование.

### **Тема 2.2. Требования, виды и правила оформления научной работы**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Требования, виды и правила оформления научной работы. Работа с текстовой информацией (интегральный и дифференцированный алгоритмы чтения). Ознакомительное чтение. Углубленное, изучающее чтение с выписками в форме конспектов, аннотаций, тезисов. Средство выражения логических связей в научном тексте. Грамматические особенности научной прозы. Синтаксические особенности научного текста. Научная статья как результат научно-исследовательской работы обучающегося. Виды научных статей: научно-методическая, аналитическая, обзорная. Методика изложения материала в зависимости от вида статьи. Типовая структура научной статьи, особенности написания отдельных разделов, правила оформления. Заглавие статьи и ее сущностные характеристики. Классификационный индекс статьи (УДК). Аннотация как форма краткого изложения содержания работы, правила ее написания. Ключевые слова. Основные структурные элементы научной статьи. Язык и стиль написания научной статьи. Общие правила оформления научной статьи, ее разделов, графических материалов. Оформление сопроводительного материала

научной статьи для ее публикации в открытой научной печати.

### **РАЗДЕЛ 3. Оценка и оформление результатов информационного поиска**

#### **Тема 3.1. Обработка результатов информационного поиска**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Обработка и оформление результатов информационного поиска. Представление об анализе и синтезе научной информации. Анализ и синтез информации в структуре интеллектуальной работы с документными источниками.

#### **Тема 3.2. Оформление результатов информационного поиска**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Оформление результатов информационного поиска. Составление библиографического списка. Общие требования и правила оформления библиографического описания различных видов документов и библиографических ссылок. Сравнительный анализ библиографического описания различных видов документов (ГОСТ 7.1.-2003, ГОСТ Р 7.0.5-2008). Библиографическая запись. Индексирование.

### **МОДУЛЬ 2. Лингвистические особенности перевода научного дискурса**

#### **РАЗДЕЛ 4. Особенности устного перевода научного дискурса**

##### **Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Абстрактные существительные, называющие аппарат научно-познавательной деятельности (анализ, гипотеза, проблема, аргумент, следствие, идея, понятие, процедура, модель и др.). Обоснование вывода, выдвижение гипотезы, введение термина и понятия, приведение фактов и доказательств, подведение итогов и т. п.

##### **Тема 4.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в устной форме**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Институциональный дискурс. Степень институциональности, субъектно-

адресные отношения, социокультурную вариативность, событийная локализация. Организация жанрового пространства институционального дискурса, определение функциональной иерархии его жанров, их описание.

## **Тема 4.2. Специфика перевода устного научного дискурса**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Содержательной и функциональной эквивалентности текстов оригинала и перевода. жанровой специфики научной дискуссии в тексте синхронного перевода. Использование интертекстуальности и интердискурсивности при переводе.

## **Раздел 5. Особенности письменного перевода научного дискурса**

### **Тема 5.1. Основные особенности научного дискурса, реализуемого в письменной форме**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Особенности письменного перевода научного дискурса. Лексико-грамматические особенности языка текста перевода. Анализ лексических и грамматических трансформаций. Термины и способы их перевода.

### **Тема 5.2 Письменный перевод научного дискурса**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Требования: эквивалентность, адекватность, информативность, логичность и четкость изложения. Терминология — как система понятий данной науки, закреплённой в соответствующем словесном выражении.

## **РАЗДЕЛ 6. Редактирование, аннотирование и реферирование научных текстов**

### **Тема 6.1. Редактирование научных текстов**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Смысловая структура научного текста. Основные подходы к редактированию научных текстов. Особенности редактирования научных текстов. Принципы и приемы редактирования научных текстов. Редактирование дотекстовых единиц. Редактирование текстовых единиц.

## **Тема 6.2. Аннотирование и реферирование научных текстов**

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Аннотирование как процесс и результат аналитико-синтетической переработки научной информации. Общая характеристика процесса аннотирования. Классификация аннотаций и предъявляемые к ним требования. Особенности аннотирования научной литературы по переводческой и лингводидактической видам деятельности.

## **МОДУЛЬ 3. Язык и стратегии презентаций**

### **РАЗДЕЛ 7. Структура презентации. Критерии оценки успешной презентации**

#### **Тема 7.1. Презентация научной информации**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Структура презентации. Подготовительный этап работы над презентацией. Критерии оценки успешной презентации.

#### **Тема 7.2. Психологические аспекты презентации**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Контакт с аудиторией. Визуальные средства успешной презентации.

### **РАЗДЕЛ 8. Использование специальных языковых средств для проведения успешной презентации**

#### **Тема 8.1. Подготовка научной презентации**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Подготовка научной презентации. Виды компьютерных презентаций и программное обеспечение для подготовки презентаций. Основные принципы подачи информации в компьютерной презентации.

#### **Тема 8.2. Языковые средства в публичном выступлении**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Речь оратора. Особенности речи оратора. Специфика интеллекта

аудитории.

Паузы в речи оратора, интонация в публичном выступлении. Яркость и образность.

Вопросы, метафоры, примеры как языковые средства успешной презентации.

## **РАЗДЕЛ 9. Невербальная коммуникация при проведении презентации**

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации. Роль невербального компонента в ходе презентации.

### **Тема 9.1. Невербальная коммуникация и ее роль в общении**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Место невербальной коммуникации в процессе речевого общения. Особенности невербальной коммуникации.

### **Тема 9.2. Функции невербального компонента при проведении презентации**

Публичное выступление с презентацией по теме магистерской диссертации.

## **ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) 1 (ДЭ.1)**

### **Б1.В.ДЭ.01.01 ИНОЯЗЫЧНЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

**Целью дисциплины (модуля)** является формирование у обучающихся глубокого, систематического и цельного представления о лексических, грамматических, стилистических особенностях коммуникации на изучаемом иностранном языке, привить студентам навыки самостоятельной ориентации в устных и письменных текстах деловой направленности, с последующим применением в профессиональной сфере для работы в сфере межязыковой и

межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности.

**Задачи изучения дисциплины (модуля):**

1. Формирование способности принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности прагматические параметры письменного высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
2. Развитие умения и навыки письменной речевой организации текста, его социокультурную интерпретацию;
3. Развитие способности оценивать дискурсивные типы текстов нормативного и нормативного характера;
4. Формирование языковой и функционально-стилистической компетентности.

**2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1.** Academic writing: writing foundations, background to writing, Anglo-American rhetorical conventions

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Academic discourse
2. Aristotle's logic
3. Contrastive rhetoric
4. Anglo-American rhetoric

**Тема 2.** From title to outlines

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. The purpose of title and keywords.
2. Framing and contextualizing an academic text.
3. Text coherence.
4. Types of academic texts.

**Тема 3.** Writing Stages. Planning. Organizing paragraphs. Text Cohesion

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Writing stages
2. Outlining.
3. Organizing paragraphs.
4. Paragraph writing.
5. Function words.

6. Content words.
7. Structure words.
8. Paragraph layout

#### **Тема 4. Academic ethics and integrity**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Code of ethics in academic research.
2. Defining and avoiding plagiarism.
3. Quoting and Paraphrasing.

#### **Тема 5. Grammar in academic writing**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Tenses in academic texts.
2. Personal pronouns in academic texts.
3. Modifiers: squinting, dangling, misplaced.
4. Nominalization.

#### **Тема 6. Reference Styles. Elements of Style.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Academic vocabulary
2. Emotive vocabulary
3. Jargon
4. Hidden negation
5. Hedging
6. Citation style guides: APA, MLA, Chicago style, Harvard citation style
7. Direct citations and quotations.
8. Secondary sources.
9. In-text citations.
10. Bibliography.
11. Code of ethics in academic research.

### **Б1.В.ДЭ.01.02 МАРКЕТИНГ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в ознакомлении обучающихся с основными положениями современной теории перевода и способствовать развитию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений.

Задачи дисциплины (модуля):

- выяснение специфики проектов, их социально-экономического содержания, классификации и жизненного цикла;
- получение знаний о системе организации переводческих проектов,

- основах разработки стратегии проектов;
- освоение методологии планирования проекта и оценки его эффективности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **Тема 1. Теория перевода как учебная дисциплина. История развития и становление теории перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Предмет теории перевода. Цели и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими дисциплинами. Перевод как вид деятельности. Перевод как процесс и результат.

Классификации переводов. Устный и письменный переводы. Экстралингвистические аспекты устного и письменного перевода. Устный перевод (синхронный, последовательный, двусторонний). Письменный перевод (художественный, общий). Разновидности художественного и общего перевода.

Истоки переводческой практики и сферы переводческой деятельности. Расширение сфер переводческой деятельности в ходе развития мировой цивилизации. Первые объединения переводчиков. Становление современной теории перевода. Общая и частные теории перевода. Специальные теории перевода.

### **Тема 2. Основные категории теории перевода. Основные подходы к переводу**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие единицы перевода. Понятия адекватности и эквивалентности перевода. Семантическая, прагматическая, стилистическая адекватность. Перевод как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводческая компетенция и ее составляющие (языковая, коммуникативная, текстообразующая и технологическая). Понятие основной, иррелевантной и избыточной информации.

Трансформационный подход. Концептуальный подход. Коммуникационный подход. Области применения различных подходов. Методология перевода.

### **Тема 3. Проблемы перевода (лексические, грамматические и стилистические). Основные приемы перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Межъязыковая интерференция как источник ряда проблем. Виды интерференции. Положительная и отрицательная интерференция. Фонетическая, лексическая, синтаксическая интерференция. Синтаксические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Ложные друзья переводчика. Морфологические проблемы перевода.

Лексико-грамматические проблемы перевода. Понятие сетки переводческих проблем. Проблема языковой многозначности и пути ее преодоления. Риторические проблемы перевода. Проблема сохранения межтекстовых и внутритекстовых связей.

Замещение и его виды. Антонимический перевод. Транспозиция. Внутренняя и внешняя сегментация. Интеграция. Элиминация и добавление. Компрессия. Прием смыслового развития. Генерализация и конкретизация. Безэквивалентная лексика и способы передачи ее значений. Перевод имен собственных. Транскрипция и транслитерация. Ассимиляция и калькирование. Области применения калькирования.

#### **Тема 4. Передача значений фразеологизмов. Сферы общения и перевод.**

Фразеологические единицы в различных языках. Полные и частичные эквиваленты. Проблема выбора пути передачи значения фразеологических единиц (подбор эквивалента, дословный перевод, сохранение образа фразеологических единиц, описательный перевод). Проблема выбора эквивалента фразеологических единиц.

Сфера повседневного общения. Перевод в сфере повседневной коммуникации. Общественно-политическая сфера. Языковые особенности функционального стиля общественно-политического общения в русском и английском языках. Сфера служебного общения. Языковые особенности текстов служебной коммуникации. Деловое общение.

Жанровые разновидности текстов деловой коммуникации. Языковые особенности сферы деловой коммуникации.

#### **Тема 5. Организация работы в процессе перевода.**

Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация. Черновой перевод. Редактирование и устранение погрешностей. Оформление перевода.

### **Б1.В.ДЭ.01.03 АДАПТИВНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – «ОВЗ») теоретических знаний и практических умений и навыков в области информационных технологий с последующим применением в профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

Задачи дисциплины:

- формировать знание приемов использования компьютерной техники, оснащенной альтернативными устройствами ввода-вывода информации для работы с информацией в изучаемой предметной области профессиональных знаний;
- формировать умение поиска информации и преобразования ее в формат, наиболее подходящий для восприятия с учетом ограничений здоровья;
- формировать умение осуществлять выбор способа представления информации в соответствии с учебными и профессиональными задачами;
- формировать умение использовать альтернативные средства коммуникации в учебной и будущей профессиональной деятельности;
- формировать умение использовать специальные информационные и коммуникационные технологии в индивидуальной и коллективной будущей профессиональной деятельности, в организации и осуществлении научно-исследовательской деятельности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. Технологии использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения и обработки информации.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения. Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. Тифлотехнические средства реабилитации. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах сбора, хранения и обработки информации. Использование брайлевской техники, видеоувеличителей, программ синтезаторов речи, программ невизуального доступа к информации. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. Сурдотехнические средства реабилитации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах сбора, хранения и обработки информации. Использование индивидуальных слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры.

#### **Тема 1.1. Название темы Использования адаптированной компьютерной техники в процессах сбора, хранения информации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Современное состояние уровня и направлений развития технических и программных средств универсального и специального назначения.

Тифлотехнические средства для студентов с нарушениями зрения. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах сбора и хранения информации. Использование брайлевской техники, видеоувеличителей, программ синтезаторов речи, программ невидимого доступа к информации. Сурдотехнические средства для студентов с нарушениями слуха. Сурдотехнические средства реабилитации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах сбора и хранения информации.

## **Тема 1.2. Название темы Использование адаптированной компьютерной техники в процессах обработки информации**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Тифлотехнические средства реабилитации. Приемы использования тифлотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями зрения) в процессах обработки информации. Приемы использования сурдотехнических средств реабилитации (для студентов с нарушениями слуха) в процессах обработки информации. Использование индивидуальных слуховых аппаратов и звукоусиливающей аппаратуры

## **РАЗДЕЛ 2. Использование информационных технологий в профессиональной и научно-исследовательской деятельности пользователями с ограниченными возможностями здоровья.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями. Ассистивные технологии в профессиональной и научно-исследовательской деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры.

Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной и научно-исследовательской деятельности. Средства анализа и визуализации данных.

Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных.

## **Тема 2.1. Название темы Использование информационных технологий в профессиональной деятельности пользователями с ОВЗ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Специальные возможности операционных систем для пользователей с ограниченными возможностями здоровья. Ассистивные технологии в

профессиональной деятельности: программы распознавания речи, фильтры клавиатуры, сенсорные экраны, эргономичные клавиатуры и мыши, джойстики, трекболы, программы экранной клавиатуры.

Информационные технологии обработки текстовых данных в профессиональной деятельности.

Информационные технологии обработки табличных данных в профессиональной деятельности. Средства анализа и визуализации данных.

Информационные технологии подготовки презентаций по результатам профессиональной деятельности.

## **Тема 2.2. Название темы Использование информационных технологий в научно-исследовательской деятельности пользователями с ОВЗ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Ассистивные технологии в научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии обработки текстовых данных в научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии обработки табличных данных в научно-исследовательской деятельности. Средства анализа и визуализации экспериментальных данных.

Информационные технологии подготовки презентаций по научно-исследовательской деятельности.

Информационные технологии работы в библиографических и реферативных базах данных.

## **Б1.В.ДЭ.01.04РЕАЛИЗАЦИЯ ВОЗМОЖНОСТЕЙ В ИНКЛЮЗИВНОМ ОБЩЕСТВЕ**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о *процессах инклюзивного образования* с последующим применением в *области профессиональной деятельности* в сфере образования, обладающих достаточным объемом знаний и уровнем компетенций для решения профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Сформировать предпосылки профессионального мировоззрения будущих педагогов, работающих в условиях инклюзивного образовательного пространства.

2. Познакомить обучающихся с системой образовательных услуг, предоставляемых лицам с ОВЗ в условиях инклюзивного образования.

3. Дать характеристику группе лиц с ОВЗ, требующими применения

технологий возможностей.

4. Сформировать систему знаний о средствах реабилитации, необходимых для обеспечения доступности среды для обучающихся с ОВЗ в инклюзивном образовании.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

**Раздел 1. Человек в инвалидностью как объект реализации возможностей в инклюзивном обществе**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Общество, инвалидность, инклюзия, люди с инвалидностью. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Типологические особенности лиц с нарушениями зрения. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями слуха. Классификация и типологические особенности лиц с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата. Классификации и типологические особенности лиц с соматическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с психическими заболеваниями. Классификации и типологические особенности лиц с нарушениями речи. Содержание категорий жизнедеятельности.

Технические средства, используемые на входе (входах) в здание. Технические средства, используемые на пути (путях) движения внутри здания (в т.ч. путях эвакуации). Технические средства, используемые в зоне целевого назначения здания (целевого посещения объекта). Технические средства, используемые в санитарно-гигиенических помещениях. Технические средства, используемые для создания системы информации на объекте (устройства и средства информации и связи и их системы).

Тема 1.1. Проблемы и ресурсы лиц с различными заболеваниями

Тема 2.2. Принципы взаимодействия в инклюзивном обществе

## **Б1.В.ДЭ.02 ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) 2 (ДЭ.2)**

### **Б1.В.ДЭ.02.01 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне,

необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи дисциплины (модуля):

овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;

овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;

формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

овладение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в сфере бизнеса, политики и социальной работы.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов**

Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимичный перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

#### **Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики**

Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.

#### **Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики**

Смысловый анализ специального текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.

### **Б1.В.ДЭ.02.02 ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний *и практических навыков оперирования терминологическими системами как основными понятийными структурами, на которых построена профессиональная коммуникация, с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков по использованию в деятельности посредников межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации, а также осуществлению содействия лингвистического обеспечения международной деятельности.*

Задачи дисциплины (модуля):

1. освоение понятийной области терминоведения и терминографии,
2. усвоение основ сопоставительного терминоведения и переводоведения,
3. систематизация знаний о словарно-энциклопедических источниках,
4. классификация предметных областей функционирования терминологии,
5. овладение механизмами формирования понятийного аппарата разных отраслей знаний и сфер деятельности.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. Туризм.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Международный и внутренний туризм. Спортивный и оздоровительный туризм.

#### **Тема 1.1. Международный и внутренний туризм.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Значение изучения дисциплины «Терминологические аспекты перевода» для обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение» будущих переводчиков. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики.

#### **Тема 1.2. Спортивный и оздоровительный туризм.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Отечественное и зарубежное терминоведение; отечественные и западные терминоведы.

### **РАЗДЕЛ 2. Спорт.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Летние и зимние виды спорта. Индивидуальные и групповые виды спорта.

#### **Тема 2.1. Летние и зимние виды спорта.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятийно-категориальный аппарат терминоведения. Базовые понятия терминоведения и их дефиниции. Основные и дополнительные источники по дисциплине.

## **Тема 2.2. Индивидуальные и групповые виды спорта.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Виды и типы передаваемых терминами знаний. Понятия фоновых знаний, специальных знаний, узкоспециальных знаний.

## **РАЗДЕЛ 3. Дизайн. Искусство.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Музыкальное искусство. Живопись. Скульптура.

### **Тема 3.1. Музыкальное искусство.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Восприятие в переводе: понятие апперцепции как основной предпосылке эффективности межкультурной коммуникации. Участники межкультурной коммуникации как представители отраслевых культур.

### **Тема 3.2. Живопись. Скульптура.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие и условия эффективности межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация в аспектуальном представлении.

## **РАЗДЕЛ 4. Архитектура. Строительство.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Музыкальное искусство. Живопись. Скульптура.

### **Тема 4.1. Архитектурная классика и современность.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Значение контекста для смыслового анализа терминов; понятие контекстной связанности.

**Тема 4.2. Урбанизация в мире. Строительная застройка гористых местностей и зоны акватория.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Предметно-тематический подход к изучению терминологии. Терминологические кластеры.

## **РАЗДЕЛ 5. Экономика.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Макроэкономика. Микроэкономика.

### **Тема 5.1. Макроэкономика.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие терминов-неологизмов и заимствованной специальной лексики (заимствования).

## **Тема 5.2. Микроэкономика.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие терминов-латинизмов и интернационализмов. Понятие терминов-жаргонизмов.

## **РАЗДЕЛ 6. Экология.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Макроэкономика. Микроэкономика.

**Тема 6.1. Альтернативные виды энергии и их влияние на природную среду.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Явления терминологизации и детерминологизации.

## **Тема 6.2. Потепление климата и возможные последствия.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Анализ смысловых отношений терминов (моно- и полисемия). Терминологические синонимы и антонимы, омонимы.

## **ЭЛЕКТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) 3 (ДЭ.3)**

### **Б1.В.ДЭ.03.01 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

#### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и обратно, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширения знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о различных аспектах обстановки в странах изучаемого языка; привития целеустремленности, трудолюбия и творческой активности, формирование чувства гордости за свою профессию, высоких морально-психологических качеств, развития стремления стать высококвалифицированным специалистом.

Задачи дисциплины (модуля):

1. овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей, системой знаний о

ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;

2. овладение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
3. формирование способности представлять специфику иноязычной научной картины мира,
4. преодоление влияния стереотипов и осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения, а также владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
5. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;
6. формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
7. формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; овладение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
8. овладение этикой устного перевода, международным этикетом и правилами переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ.**

Перечень изучаемых элементов содержания

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур французского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу. Перевод эмфатических конструкций. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода. Смысловая сегментация текста. Приемы и методы перевода с листа. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

Тема 1.1. Формирование навыков письменного перевода текстов с французского языка на русский.

Смысловой анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности текстов. Преодоление трудностей, связанных с расхождением синтаксических структур французского и русского текстов. Анализ и сопоставление структур французского и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Особенности передачи пословиц и поговорок. Основы редактирования. Умение использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу. Перевод эмфатических конструкций. Передача эллиптических конструкций. "Ложные друзья" переводчика. Лексические и грамматические трансформации в переводе. Подстановка. Стилистические особенности текстов. Особенности художественного текста. Редактирование сложных текстов. Критерии оценки качества перевода.

Тема 1.2. Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов.

Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навык перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода. Смысловая сегментация текста. Приемы и методы перевода с листа. Регулирование темпа речи при оформлении перевода.

## РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Использование лексических и грамматических трансформаций. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации. Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий. Жанрово-стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов. Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

### Тема 2.1. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Понимание и запись прецизионной информации. Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Использование лексических и грамматических трансформаций. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий, характерных для диалогической речи. Первичные навыки записи. Навык переключения речевой деятельности в процессе двуязычной коммуникации.

### Тема 2.2. Формирование навыков последовательного перевода.

Сокращенная запись текстов с предложениями несложной структуры. Смысловая группировка текста и вычленение ключевой информации. Запись и перевод прецизионной информации и лингвострановедческих реалий. Жанрово-

стилистические особенности монологических и диалогических текстов, функционирующих в актах межкультурного общения. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов. Принципы записи при последовательном переводе: сокращенная буквенная запись, использование символов. Принципы разработки новых, в том числе окказиональных символов.

### РАЗДЕЛ 3. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ.

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников коммуникативного акта. Соблюдение стилистических норм речи перевода. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Автоматизация употребления символов. Развитие оперативной памяти при синхронном переводе с записями. Актуальное членение предложения. Определение темы и ремы высказывания. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Осуществление смысловой группировки текста. Речевая компрессия.

#### Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода.

Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи участников коммуникативного акта. Соблюдение стилистических норм речи перевода. Система сокращенной записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Автоматизация употребления символов. Развитие оперативной памяти при синхронном переводе с записями.

#### Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов на французском языке. Реферативный перевод.

Актуальное членение предложения. Определение темы и ремы высказывания. Способы трансформации синтаксической структуры предложения. Осуществление смысловой группировки текста. Речевая компрессия.

## **Б1.В.ДЭ.03.02 АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) «Аннотирование и реферирование научного текста (первый иностранный язык)» заключается в формировании у обучающихся научных представлений о принципах реферирования и аннотирования, получении ими практических навыков реферирования и аннотирования текстов для работы в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, к решению задач профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у обучающихся научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории реферативной деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой; представления о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
2. Формирование у обучающихся умений и навыков реферирования и аннотирования текстов, их стилистического редактирования при решении профессиональных задач;
3. Формирование навыков использования методики предпереводческого анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания и подготовки к выполнению перевода.
3. Формирование навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для достижения адекватного и корректного перевода с иностранного языка на русский и обратно.
4. Развитие способности обеспечить достижение эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода.
5. Формирование навыков устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

7. Формирование навыков использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

8. Формирование способности сопровождать туристическую группу, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций, применяя навыки и знания международного этикета, руководствуясь правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

9. Развитие умений изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, культурной и политической и социальной жизни социума.

## **2. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### РАЗДЕЛ 1. Общие сведения об аннотировании и реферировании

#### Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аналитическая, композиционная и синтетическая обработка информации. Жанрово-стилистические особенности научных текстов. Основные характеристики научных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.

#### Тема 1.1. Реферирование и научно-информационная деятельность

### РАЗДЕЛ 2. Структурные особенности первичных и вторичных документов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Первичные документы как объект анализа. Вторичные документы: характеристика, структура. Назначение и виды рефератов. Сопоставление перевода и реферирования как форм коммуникативного посредничества.

#### Тема 2.1. Порядок обработки информации первичных документов

Тема 2.2. Порядок и средства достижения смысловой адекватности вторичного документа

### РАЗДЕЛ 3. Реферирование: фаза ориентирования и планирования

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе ориентирования и планирования. Особенности организации работы референта на начальной стадии изучения первичного документа.

Тема 3.1. Работа референта в ходе фазы ориентирования

Тема 3.2. Работа референта в ходе фазы планирования

РАЗДЕЛ 4. Реферирование: фаза контроля и сопоставления

Перечень изучаемых элементов содержания:

Элементы и структура работы референта в фазе контроля и сопоставления. Принципы и особенности сопоставления вторичного и первичного документа.

Тема 4.1. Работа референта в ходе фазы контроля

Тема 4.2. Работа референта в ходе фазы сопоставления

РАЗДЕЛ 5. Аннотирование: принципы составления аннотаций

Перечень изучаемых элементов содержания:

Аннотация научных текстов большого объема. Компрессионные методы обработки и представления большой по объему текстовой информации. Оформление аннотаций для различных социальных заказчиков.

Тема 5.1. Порядок работы с объемной текстовой информацией

Тема 5.2. Компрессия как основной метод аннотирования

РАЗДЕЛ 6. Составление индикативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности индикативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении индикативного реферата. Прецизионная информация в корпусе индикативного реферата.

Тема 6.1. Индикативный реферат: особенности и характеристики

Тема 6.2. Порядок составления индикативных рефератов

## РАЗДЕЛ 7. Составление информативных рефератов (неинтерпретирующего типа) научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности информативных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении информативного реферата. Информационная связность в корпусе информативного реферата.

Тема 7.1. Информативный реферат: особенности и характеристики

Тема 7.2. Порядок составления информативных рефератов

## РАЗДЕЛ 8. Составление интерпретирующих рефератов научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности интерпретирующих рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичного документа при составлении интерпретирующего реферата.

Тема 8.1. Интерпретирующий реферат: особенности и характеристики

Тема 8.2. Порядок составления интерпретирующих рефератов

## РАЗДЕЛ 9. Составление сводных и обзорных рефератов научных текстов

Перечень изучаемых элементов содержания:

Формально-структурные особенности сводных и обзорных рефератов. Характеристики выделения и анализа ключевых смысловых блоков первичных документов при составлении сводных и обзорных рефератов.

Тема 9.1. Сводный и обзорный рефераты: особенности и характеристики

Тема 9.2. Порядок составления сводных и обзорных рефератов

### **ФТД. ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **ФТД.01 ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И СТАТИСТИКА БОЛЬШИХ ДАННЫХ**

##### **1. Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается:

- в изучении основных технологий решения задач обработки статистики больших по объему данных, умение применять методы искусственного интеллекта для анализа больших данных на практике и реализовывать приложения для аналитики больших данных.;

- в формировании практических навыков при решении научно-исследовательских и аналитических задачах профессиональной деятельности.

**Задачи дисциплины (модуля):**

1. Изучить задачи классификации и кластеризации больших объемов данных;
2. Изучить критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий Big Data;
3. Изучить интеллектуальные системы для решения аналитических задач;
4. Сформировать навыки работы с большими массивами данных;
5. Изучить технологии и программные средства обработки больших данных и методы машинного обучения для решения прикладных задач;
6. Изучить языки программирования для работы с большими объемами данных.

**2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-2 в соответствии с учебным планом.

### **3. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

#### **РАЗДЕЛ 1. Большие данные и машинное обучение.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение. Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.

#### **Тема 1.1. Интеллектуальный анализ данных, большие данные, машинное обучение.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Методы и задачи интеллектуального анализа данных, машинного обучения и обработки больших данных. Области применения методов и технологий интеллектуального анализа

данных, машинного обучения и обработки больших данных. Примеры задач машинного обучения: поиск информации в интернете, распознавание изображений, лиц, эмоций, пола, возраста, распознавание речи, языка, эмоциональной окраски текстов, прогнозирование продаж, прогнозирование оттока клиентов, кредитный скоринг, рекомендательные системы и др. Основные характеристики больших данных и их влияние на сбор, хранение, обработку и анализ данных (4V). Критерии аналитических задач, решение которых предпочтительно с использованием технологий BigData.

## **Тема 1.2. Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Принципы анализа текстовой и графической информации, эмоциональной окраски текстов. Принципы создания рекомендательных систем. Интеллектуальные сервисы и чат-боты. Перспективы развития систем обработки больших данных и машинного обучения. Финансовые технологии, основанные на обработке данных и машинном обучении: интеллектуальные кредитные сервисы, интеллектуальные страховые сервисы, интеллектуальные сервисы интернета вещей.

## **РАЗДЕЛ 2. Искусственный интеллект**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие искусственного интеллекта и области его применения. Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных. Технологии интеллектуального анализа данных (Data Mining). Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.

## **Тема 2.1. Понятие искусственного интеллекта и области его применения.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Признаки интеллектуальности информационных систем. Структура исследований в области искусственного интеллекта. Основные классы интеллектуальных информационных систем. Знания как особая форма информации. Методы и средства представления знаний. Модели знаний. Системы представления знаний и базы знаний. Приобретение знаний от экспертов. Извлечение знаний из документов. Технологии OLAP и многомерные модели данных

## **Тема 2.2. Технологии интеллектуального анализа данных.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Согласование и интеграция знаний. Экспертные системы, их виды, области использования. Этапы создания и сферы применения экспертных систем. Нейросетевые технологии. Проблемы, решаемые искусственными нейронными сетями. Основные направления применения нейросетевых технологий в экономике.

## **ФТД.02 ОСНОВЫ КОГНИТИВНЫХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ**

### **1. Цель и задачи дисциплины**

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о семантике и когнитивной лингвистике с последующим их применением в профессиональной сфере и формированием практических навыков по реализации организационно-управленческой, педагогической и научно-исследовательской профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

приобретение системных знаний и представлений об основных современных теориях, концепциях, категориях семантики и когнитивной лингвистики;

овладение суммой твердых теоретических знаний, необходимых для решения профессиональных задач в сфере семантики и когнитивной лингвистики и связанных с ними сферами прикладной лингвистики;

умение анализировать семантические и когнитивные процессы в языке в условиях цифровизации;

умение определять и использовать экспериментальные и теоретические методы исследования в рамках когнитивистики и семантики в профессиональной деятельности;

навыки применения методики концептуального анализа слова и текста на практике

### **РАЗДЕЛ 1. Основы когнитивных и семантических технологий.**

#### **Тема 1.1. Понятие когнитивных технологий. Основы поиска информации.**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие когнитивных технологий. Самые перспективные когнитивные технологии. Отличие когнитивных технологий от искусственного интеллекта. Основные понятия современных глобальных информационных систем. Источник информации в современном понимании. Модель компьютерной системы. Подсистемы или компоненты компьютерной системы. Компьютерная система и системный аналитик. Задачи системных исследований, предназначенных для принятия адекватных управленческих решений. Понятие субъектов и объектов компьютерной системы. Отличие понятия «субъекта компьютерной системы» от «пользователя-человека». Источники информации и их свойства. Аналитика в глобальных сетях. Этапы проведения системных исследований с использованием информационных систем. Обзор поисковых систем. Профессиональный поиск, как составная часть работы аналитика. Способы, которыми поисковые машины выполняют свои функции.

**Тема 1.2. Специальные главы математики, необходимые для работы аналитика (основы комбинаторики, теории вероятностей и теории множеств). Понятие сходства текстов. Марковские меры генерации.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Связь математики и современных инструментов анализа данных. Особенности применения линейной алгебры в анализе данных. Практическое значение производной и интеграла. Алгоритм градиентного спуска, который лежит в основе нейронных сетей и градиентного бустинга. Методы линейной регрессии и сингулярного разложения. Связь собственных чисел с матричными разложениями PCA и SVD. Размерность больших данных и их визуализация. Теорема Байеса и другие формулы теории вероятностей, понятие A/B-тест, доверительный интервал и бутстрап. Что такое цепь Маркова и где это используется на практике. Генерация текста на цепях Маркова. Структура цепи Маркова. Матрица переходов. Скрытая марковская модель.

**Тема 1.3. Постановка задачи семантического анализа. Теория и практика.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Значение термина «семантика». Определение семантического анализа. Прикладные задачи семантического анализа текстовых документов. Системы семантического анализа. Автоматическая обработка текста. Подходы к определению тональности. Сложность выполнения семантического анализа. Модель семантического искусственного интеллекта. Конструктивные и технически реализуемые подходы к понятию семантического мышления. Семантические алгоритмы, применимые для создания систем семантического искусственного интеллекта с компактным и доверенным исходным кодом без использования нейросетей.

**Тема 1.4. Программы индексации и сравнения текстов.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Обзор программ индексации и сравнения текстов. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Модель семантического искусственного интеллекта. Комплекс программ для семантического анализа и построения ядер систем семантического искусственного интеллекта. Программа индексирования текстов `m_inda` при запуске в формате `m_ind[.exe] filename.ext` . Программа сравнения текстов `tcmpa` при запуске в формате `Tcmp[.exe] filename1.ext1 filename2.ext2` . Программа статистического анализа проиндексированных файлов `stata` при запуске в формате `stata[.exe] filename.ext`.

**РАЗДЕЛ 2. Работа с большими данными**

**Тема 2.1. Работа с большими данными. Словари и библиометрия. Базы данных РИНЦ и наукометрия.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие больших данных. Направления применения больших данных. История развития наукометрии. Наукометрическая база данных. Какие наукометрические базы данных есть в России . Основные наукометрические показатели. Виды научных баз данных. Библиометрия как научная дисциплина. Российский индекс научного цитирования (РИНЦ). Использование "индексов цитирования "для оценки результативности научной деятельности. Цель РИНЦ.

Обзоры наукометрических индикаторов и ресурсов. Основные задачи, которые решает проект РИНЦ. Международные наукометрические базы данных.

## **Тема 2.2. Сравнение больших массивов текстовых данных. Анализ книг и справочников.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Наилучшее определение категории Большие данные (Big Data). Большие данные и бизнес-аналитика. Методики анализа больших данных. Метод преобразования и сравнения текстовой информации. Инструменты и способы анализа текстовой информации. Типовая функциональная архитектура системы текстовой аналитики. Четыре фактора, влияющих на выбор системы анализа текстовой информации.

## **Тема 2.3. Подходы к мануальному построению целевых экспертно-когнитивных систем. Техническая и медицинская диагностика при помощи сравнения текстов.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Методы анализа документов. Понятие неформализованной информации. Система сбора и анализа неформализованной информации. Коллектор рассеянной информации. Система, предназначенная для сбора и анализа неформализованной персонализированной информации от пользователей сетей и систем связи. Способ для любого представления данных мониторинга и любого вида технической системы, анализа разнородных данных из различных источников измерений. Способ индексирования и сравнения текстов как способ мониторинга и прогнозирования состояния отдельных агрегатов и сложных технологических комплексов при помощи семантически-ориентированного искусственного интеллекта. Сущность и сферы применения диагностического анализа. Место диагностики в научно-техническом познании. Сущность, основная задача и результат технической диагностики. Методы и системы интеллектуального анализа медицинских данных и текстов.

## **Тема 2.4. Статистический анализ информации. Основные понятия статистики текста.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Смысл термина "статистика". Виды научной и прикладной деятельности в области статистических методов анализа данных (по степени специфичности методов, сопряженной с погруженностью в конкретные проблемы). Дисперсионный анализ. Цель и сущность. Методы статистического анализа текста. Частотный анализ. Ранжирование данных. Закон Бредфорда-Ципфа. Контент-анализ. История появления контент-анализа. Процедура контент-анализа. Сбор и первичная обработка данных контент-анализа. Интерпретация и синтезирование результатов. Виды контент-анализа. Назначение контент-анализа.

## **3. Краткое содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. Когнитивные технологии в лингвистике**

## Тема 1.1 Когнитивная лингвистика как отрасль науки о языке

Введение в когнитивную лингвистику. Истоки когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, М. Джонсон, Ч. Филлмор, У.Л. Чейф, Э. Рош, М. Минский, А. Вежбицкая). Когнитивная парадигма научного знания и особенности когнитивного подхода к явлениям языка (Е.С. Кубрякова и др.). Организация и хранение знаний в голове человека. Лексикон как компонент языковой способности человека. Основные понятия когнитивной лингвистики. Понятие о концептуализации и категоризации. Картина мира и ее отражение в языке. Концепт. Его структура. Виды концептов. 3. Концептуальный анализ. Методика изучения и моделирования концептов. Концепции З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Н.Н. Болдырева, И.А. Тарасовой и др. Особенности концептуального анализа в коммуникативной стилистике текста. Научные школы и направления в когнитивной лингвистике. Московская школа когнитивной лингвистики (Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, В.З. Демьянков и др.). Воронежская школа когнитивистики (З.Д. Попова, И.А. Стернин, Рудакова и др.).

Волгоградская когнитивная школа (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, А.Ф. Алефиренко и др.). Тамбовская школа когнитивной лингвистики (Н.Н. Болдырев и др.). Томская школа когнитивистики (З.И. Резанова и др.). Кемеровская школа когнитивной лингвистики (М.В. Пименова, Е.А. Пименов и др.).

## Тема 1.2. Методология когнитивных исследований в лингвистике

Антропоцентрическое и текстоцентрическое направления функциональной лексикологии. Предмет, задачи, основные направления функциональной лексикологии. Антропоцентрическое направление в функциональной лексикологии. Текстоцентрическое направление в функциональной лексикологии. Лексическая презентация языковой личности в текстовой деятельности. Модель языковой личности Ю.Н. Караулова и место лексикона в ней. Языковая способность личности и ее отражение в текстовой деятельности (идиолект; идиостиль). Когнитивно-прагматические аспекты изучения языковой личности. Слово и концепт в тексте. Коммуникативный потенциал слова и его отражение в тексте. Лексическая структура текста и ее виды. Лексические средства репрезентации художественных концептов. Текстовое ассоциативное поле художественного концепта. Методики анализа концептуальной структуры художественного текста. Понятие о поэтической картине мира и художественном концепте. Виды художественных концептов. Концептуальная структура текста и ее связь с лексической и смысловой структурами. Методики анализа концептуальной структуры художественного текста.